

ДИАЛЕКТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИССЛЕДОВАНИЯМ
В СФЕРЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Л. В. Маркина

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, markina@bsu.by*

Показано, что в исследовании проблем межкультурной коммуникации наиболее продуктивным является диалектический подход, предполагающий рассмотрение культурных явлений через призму противоречий, им присущих, и во всем многообразии их проявлений. Описаны диалектические противоречия, предложенные американскими исследователями Д. Мартин и Т. Накаямой. Использование диалектического подхода способствует проведению межпарадигмальных исследований, которые бы обеспечивали получение интегрированного знания, и показывает новые пути изучения проблем межкультурной взаимодействия.

Ключевые слова: диалектический подход; проблемы изучения межкультурной коммуникации; диалектические противоречия в межкультурной коммуникации.

DIALECTIC APPROACH TO INTERCULTURAL COMMUNICATION RESEARCH

L. V. Markina

*Belarusian State University,
4 Nezavisimosti ave., Minsk, 220030, Republic of Belarus, markina@bsu.by*

A dialectic approach to intercultural communication research is identified as the most productive as it enables to analyze cultural events through the lens of their intrinsic contradictions. Six dialectics offered by American investigators J.Martin and T. Nakayama are analyzed. The dialectic approach facilitates interparadigmatic research which contributes to integrated knowledge and offers new ways to study intercultural interaction.

Key words: dialectic approach to intercultural communication; dialectics; interparadigmatic research.

В области изучения проблем межкультурной коммуникации по-прежнему актуальными являются вопросы о том, как правильно, а значит результативно и объективно, проводить исследования с тем, чтобы можно было бы говорить о достоверности результатов и о возможности использования полученных данных в практике межкультурного взаимодействия.

В теории межкультурной коммуникации описаны парадигмы, в рамках которых проводятся исследования в области межкультурной коммуникации: социальная, объяснительная, критическая, постмодернистская парадигмы. Их выбор исследователем зависит от тех целей и задач, которые он ставит, а также от особенностей объекта и предмета изучения. Кроме того, нужно учитывать наличие возможностей, которыми располагает исследователь, в частности, наличие материальных и финансовых ресурсов, что особенно важно при проведении кросскультурных исследований.

Трудность заключается в том, что исследователи, работающие в рамках разных парадигм, признают с одной стороны наличие сходств, но и одновременно подчеркивают их взаимоисключающий характер, так как в основе разных парадигм лежат разные теоретические основы и принципы. Кроме того, каждая парадигма имеет свои как положительные, так и отрицательные стороны, преимущества и недостатки, и все высказанное вынуждает исследователей обратиться к идее использования межпарадигмального или мультипарадигмального подхода, при использовании которого нивелировались бы недостатки, а конструктивные пути и способы получали бы приоритетное значение и обеспечивалось бы получение интегрированного знания, где бы данные, полученные в рамках одной парадигмы, дополняли бы данные исследований, полученных в другой парадигме.

В рамках мультипарадигмального подхода к исследованию проблем межкультурной коммуникации чрезвычайно продуктивным выступает диалектический метод, который помогает учитывать противоречия, часто взаимоисключающие друг друга, и которые зачастую изучаются в рамках разных парадигм. Он позволяет взглянуть на межкультурное взаимодействие с разных сторон и изучать его многогранность, многосторонность и противоречивость. Диалектический подход означает также наличие взаимозависимости между разными аспектами межкультурной коммуникации и необходимость рассмотрения их в системе, в процессе развития. Признается также комплементарный характер противоположностей, что позволяет изучать явления глубоко, проникая в сущность изучаемого явления. Эти особенности отчетливо видны, если обратиться к стереотипам, которые, безусловно, играют важную роль в межкультурной

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

коммуникации. Стереотип в межкультурной коммуникации — обобщенное представление о типичных качествах, характерных для представителей той или иной культуры. Они являются неотъемлемой частью культуры и передают относительно достоверную информацию о членах того или иного культурного сообщества, что позволяет строить предположения о том, как с ними строить эффективное общение. Однако в каждом конкретном случае индивидуальные особенности не обязательно будут отражать стереотипные представления, и это может явиться помехой в построении общения с данным индивидуумом.

Известные американские ученые Джудит Мартин и Томас Накаяма (1999, 2004) делают акцент на необходимости диалектического подхода к анализу особенностей межкультурной коммуникации. Они исходят из того, что процесс межкультурной коммуникации — это противоречивый и относительный процесс, находящийся в постоянном развитии и под воздействием множества факторов. Их основные теоретические положения отражены в диалектической теории межкультурной коммуникации, которая подчеркивает ее противоречивый и динамичный характер, и согласно которой, мир развивается благодаря борьбе противоположностей. В самой природе межкультурного взаимодействия заложены противоположности, которые постоянно находятся во взаимодействии, что является движущей силой межкультурной коммуникации, в которой происходит постоянный интерактивный процесс взаимодействия людей, в котором противоположности одновременно притягиваются и отталкиваются. Например, в межкультурных переговорах у каждого из партнеров всегда есть свои интересы, иногда взаимосключающие друг друга, однако есть и интересы общие, удовлетворяющие обоих партнеров, и это является конструктивным началом для достижения результата, удовлетворяющего обоих партнеров. Согласно этой теории исследователю всегда следует помнить о том, что культуры, как и люди изменяются, никогда не остаются статичными, а результаты исследований дают только кратковременную информацию (некий одномоментный снимок действительности).

Еще одним фундаментальным положением этой теории является рассмотрение сторон, аспектов межкультурной коммуникации как единого целого. Примером может служить утверждение: культура это коммуникация, коммуникация — это культура, что предполагает, что в изучении аспектов межкультурной коммуникации их необходимо рассматривать в единстве, а не изолированно друг от друга. Авторы теории подчеркивают необходимость преодолеть дихотомический подход к анализу, согласно которому мы упрощенно выделяем две противоположные стороны того или иного явления (хорошо — плохо, далеко—близко и т.д.). Они призывают смотреть на явления с разных ракурсов и точек зрения, что позволяет получить более достоверное представление о реальном объекте.

В отношении межкультурной коммуникации диалектический подход означает принятие того факта, что человеческое поведение может быть как предсказуемым, так и не предсказуемым, что на процесс коммуникации оказывают влияние одновременно внешние и внутренние факторы, что процесс межкультурной коммуникации характеризуется постоянными изменениями.

Д. Мартин и Т. Накаяма предложили шесть диалектических положений, которые тесно взаимосвязаны в процессе межкультурной коммуникации и которые помогают более объективно взглянуть на межкультурное взаимодействие.

Диалектическое противоречие «Культурное — индивидуальное». Межкультурная коммуникация является одновременно процессом, определяемым культурой, и процессом, находящимся под влиянием индивидуальных особенностей человека. Например, невербальные средства, которые использует данный человек в коммуникации, являются его индивидуальным выбором. Одновременно такие же невербальные средства могут использовать и другие люди — представители этой же этнической группы, и это уже становится культурной особенностью представителей этой культуры. То, как строится межкультурное общение обоих партнеров, находится под влиянием обоих факторов одновременно.

Диалектическое противоречие «Личностное — контекстуальное». Как индивидуумы мы общаемся в межкультурной коммуникации, исходя из своих личностных особенностей, однако здесь огромную роль играет контекст общения. В определенных контекстах мы исполняем определенные роли, например, общение начальника и подчиненного, особенности исполнения которых определяются контекстом. Достаточно формальное общение в офисе может смениться неформальным общением на корпоративной вечеринке. Культура как система ценностей,

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

убеждений, правил, норм поведения является тем контекстом, который, безусловно, оказывает влияние на общение. Например, общение профессора со студентами — представителями своей культуры будет отличаться от общения с иностранными студентами, так как в последнем случае внешний культурный контекст будет иным.

Диалектическое противоречие «Различное — сходное». Как у представителей человеческого рода у нас наблюдается много общего в коммуникации, но одновременно мы отличаемся тем, каким образом строим свое общение (например, мужчины и женщины). Работающие в рамках социального подхода к исследованиям ученые постоянно выявляют значимые различия между культурными группами, которые характеризуют то или иное культурное сообщество. Но если анализировать реальную жизнь людей — представителей разных культур — мы обнаружим множество сходных, похожих характеристик, ценностных ориентаций, способов общения и т.д. Таким образом, сходство и различие естественным образом сосуществуют в межкультурной коммуникации. Если мы ориентируемся только на сходства, то это ведет к стереотипам и предрассудкам, а если мы принимаем во внимание только различия, то мы игнорируем культурную основу, которая является общей в данной культурной группе. Следует также учитывать то, что различия и сходства могут усиливать другу друга, а могут и находиться в оппозиции по отношению к друг другу.

Диалектическое противоречие «Статическое — динамическое». Межкультурная коммуникация является одновременно и статичным, и динамичным процессом. Некоторые культурные паттерны являются относительно статичными, в то время как другие изменяются со временем. Исследователи выявили относительную стабильность в определенных культурных характеристиках, например, в системе ценностных ориентаций и убеждений. Однако в рамках объяснительного подхода исследователями были показаны динамический, относительно быстрый характер изменений, происходящий в культурных представлениях людей. Изменяются ценностные ориентации и убеждения людей, и это ведет к изменению культур, и наоборот, изменяется культура и меняются ценности и убеждения людей.

Диалектическое противоречие «Прошлое — настоящее/ будущее». Это положение подчеркивает необходимость учета одновременно прошлого и настоящего в межкультурной коммуникации. История имеет существенное влияние на понимание состояния дел в настоящее время, и анализировать акты коммуникации следует через призму предыдущего опыта. Современные отношения между европейскими народами — британцами, французами, немцами — могут быть поняты только через анализ их отношений в историческом ракурсе.

Диалектическое противоречие «Привилегированный — непривилегированный». Это положение подчеркивает тот факт, что люди в межкультурном общении одновременно могут находиться в привилегированном и ущемленном состоянии с точки зрения политической, социальной, образовательной, а также в зависимости от статуса. Кроме того, люди в определенных контекстах могут быть привилегированными, а в других — непривилегированными. Например, наши разные идентичности (по отношению к полу, возрасту, национальной принадлежности, социальному и экономическому статусу) делают нас в некоторых ситуациях привилегированными, а в некоторых непривилегированными.

Изучение межкультурной коммуникации должно основываться на использовании разных подходов к ее изучению, принимая во внимание диалектический характер взаимодействия ее элементов, что позволит взглянуть на процесс межкультурного общения с различных точек зрения и получить всестороннюю картину этого явления. Диалектический метод объединяет четыре парадигмы к изучению явлений межкультурной коммуникации и является своего рода линзой, через которую можно и следует изучать процесс межкультурной коммуникации, а также он показывает новые пути изучения явлений межкультурного взаимодействия.